Høgskolen i Telemark

Avdeling for allmenne fag

EKSAMEN

I

423 OMSETTING

10.05.2002

Tid:	1 time
Målform:	Nynorsk og bokmål
Sidetal:	1 + forside
Hjelpemiddel:	Godkjend engelsk-engelsk ordbok
Merknad:	Ingen
Vedlegg:	Ingen

Eksamensresultata blir offentleggjorde på følgjande internettadresse:
http://fag.hit.no/af/

Bokmål text:

Romsås terroriseres av trusler og vold, skrev Aftenposten fredag. Barn og ungdom, foreldre og eldre er fortvilet. Politiet er fortvilet. Vanlige folk tør ikke ta T-banen. En enkelt gjeng tvinger andre unge til å utføre kriminelle oppdrag, og er i ferd med å ødelegge en hel bydel. Noen ganger er virkeligheten langt verre enn det man kan forestille seg. Noen ganger er foreldres fortvilelse over egne barns situasjon større enn det noen utenforstående kan forestille seg. Noen ganger gjør en fars eller mors direkte budskap mye større inntrykk enn byråkraters og politikeres forklaringer, uansett hvor ordrike og velformulerte de er. Det siste fikk vi et sjokkerende eksempel på i fredagsavisen: En far fortalte om hvorfor han måtte ta saken i egne hender, etter at tenåringssønnen var kidnappet, voldtatt, knivskåret, bundet og mishandlet fordi han nektet å bøye seg for gjengen. Bare noen timer etter at gjerningsmennene ble løslatt etter åtte uker i fengsel, ble sønnen truet på nytt. "Jeg ringte politiet og ba om beskyttelse, men fikk beskjed om at de ikke hadde ressurser," sier faren. Sammen med resten av familien så han ikke noen annen utvei enn å flytte fra bydelen.

Nynorsk text:

Romsås blir terrorisert av trugsmål og vald, skreiv Aftenposten fredag. Barn og ungdom, foreldre og eldre er fortvila. Politiet er fortvila. Vanlege folk tør ikkje ta T-banen. Ein enkel gjeng tvingar andre unge til å utføre kriminelle oppdrag, og er i ferd med å øydeleggje ein heil bydel. Nokre gonger er røynda langt verre enn det ein kan førestelle seg. Nokre gonger er foreldra si fortviling over situasjonen til eigne barn større enn det nokon utanforståande kan førestelle seg. Nokre gonger gjer den direkte bodskapen til ein far eller ei mor mykje større inntrykk enn forklaringane frå byråkratar og politikarar, utan omsyn til kor ordrike og velformulerte dei er. Det siste fekk vi eit sjokkerande eksempel på i fredagsavisa: Ein far fortalte om kvifor han måtte ta saka i eigne hender, etter at tenåringssonen var kidnappa, valdteken, knivskoren, bunden og mishandla fordi han nekta å bøye seg for gjengen. Berre nokre timar etter at gjerningsmennene blei sette fri etter åtte veker i fengsel, blei sonen truga på nytt. "Eg ringde politiet og ba om vern, men fekk beskjed om at dei ikkje hadde ressursar," seier faren. Saman med resten av familien såg han ikkje nokon annan utveg enn å flytte frå bydelen.